Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy wprowadzę go do ziemi opływającej w mleko i miód, którą przysiągłem ich ojcom, będzie jadł i nasyci się, i utyje – i zwróci się ku innym bogom, i będzie im służył, a Mną pogardzi i złamie moje przymierze.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy wprowadzę ten lud do ziemi opływającej w mleko i miód, którą przysiągłem dać ich ojcom, i lud ten naje się, nasyci i utyje, wówczas zwróci się do innych bogów! Im będzie służył, a Mną pogardzi i złamie moje przymierze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy bowiem wprowadzę ich do ziemi, którą poprzysiągłem ich ojcom, *do ziemi* mlekiem i miodem płynącej, i będą jeść do syta, i utyją, *wtedy* zwrócą się ku innym bogom i będą im służyć, a mnie rozdrażnią i złamią moje przymierze;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem wprowadzę go do ziemi, o którąm przysiągł ojcom jego, opływającej mlekiem i miodem; i będzie jadł, a naje się, i utyje, a obróci się do bogów cudzych, i służyć im będzie, i rozdraźnią mię, i zrzucą przymierze moje,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wprowadzę go bowiem do ziemie, o którąm przysiągł ojcom jego, mlekiem i miodem płynącej. A gdy się najedzą i nasycą, i utyją, odwrócą się do cudzych bogów i będą im służyć, i uwłóczyć mi będą, i zrzucą przymierze moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaprowadzę ich do ziemi, którą poprzysiągłem ich przodkom, opływającej w mleko i miód, będą jedli do syta, utyją, potem zwrócą się do cudzych bogów i będą im służyć, a Mną wzgardzą i złamią przymierze ze Mną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kiedy bowiem wprowadzę go do ziemi, opływającej w mleko i miód, którą przysiągłem jego ojcom, będzie jadł i naje się do syta, i utyje, i zwróci się do innych bogów, i będzie im służył, mną zaś pogardzi i złamie moje przymierze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdy wprowadzę ich do ziemi, którą poprzysiągłem ich przodkom, mlekiem i miodem płynącej. Będą jedli i nasycą się, utyją, a potem zwrócą się do innych bogów i będą im służyć. Mną natomiast wzgardzą i złamią Moje przymierze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo kiedy wprowadzę ich do ziemi opływającej w mleko i miód, którą przysiągłem ich przodkom, a oni najedzą się do syta i utyją, wtedy zwrócą się do innych bogów, będą im służyć, a Mną wzgardzą i złamią przymierze ze Mną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo kiedy wprowadzę ten [lud] do ziemi mlekiem i miodem płynącej, którą przyobiecałem jego ojcom,

			gdy będzie jadł do syta, gdy utyje i zwróci się do obcych bogów, służąc im, a mną wzgardzi i złamie moje Przymierze,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy przywiodę ich do ziemi, którą przysiągłem ich praojcom, opływającej mlekiem i miodem, będą jedli i nasycą się, i będą żyć w dostatku. Wtedy odwrócą się do bożków narodów i będą im służyć lekceważąc Mnie i naruszą Moje przymierze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо введу їх до доброї землі, якою поклявся Я їхнім батькам, землю, що пливе молоком і медом, і їстимуть і наситившись будуть задоволені. І відвернуться до чужих богів і послужать їм і розгнівають мене і знищать мій завіт.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	kiedy go zaprowadzę do ziemi opływającej mlekiem i miodem, którą zaprzysiągłem jego ojcom. Będzie jadł i się nasyci oraz utyje; i wtedy zwróci się ku cudzym bogom oraz będzie im służył. Zaś Mną wzgardzą oraz złamią Moje przymierze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo zaprowadzę ich do ziemi, co do której przysiągłem ich praojcom, która opływa w mleko i miód, i będą jeść, i nasycą się, i utyją, i zwrócą się do innych bogów, i będą im służyć, a mną wzgardzą i złamią moje przymierze.